Porównanie tłumaczeń Rzymian 10:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Ale mówię: Czy nie usłyszeli? Przeciwnie: Do każdej ― ziemi wyszedł ― dźwięk ich, i do ― kresów ― zamieszkanego [świata] ― słowa ich. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Ale mówię czy nie usłyszeli przeciwnie do każdej ziemi wyszedł głos ich i do kresów świata zamieszkałego wypowiedzi ich |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ale pytam: Czy nie usłyszeli? Przeciwnie: Po całej ziemi rozszedł się ich głos i do krańców zamieszkałego świata (dotarły) ich słowa.\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Ale mówię: czy nie usłyszeli? Raczej: Do każdej ziemi wyszedł głos ich, i do kresów zamieszkiwanej\* słowa ich. [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Ale mówię czy nie usłyszeli przeciwnie do każdej ziemi wyszedł głos ich i do kresów świata zamieszkałego wypowiedzi ich |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pytam jednak: Czy nie usłyszeli? Przeciwnie: Po całej ziemi rozszedł się ich głos, do najdalszych stron świata dotarło ich przesłanie.  |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Pytam jednak: Czy nie słyszeli? Ależ tak: Po całej ziemi rozszedł się ich głos i na krańce świata ich słowa. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale mówię: Izali nie słyszeli? i owszem na wszystkę ziemię wyszedł głos ich i na kończyny okręgu ziemi słowa ich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ale mówię: Zali nie słyszeli? I owszem: Po wszytkiej ziemi rozszedł się głos ich i na kraje świata słowa ich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pytam więc: Czy może nie słyszeli? Ależ tak: Po całej ziemi rozszedł się ich głos i aż na krańce świata ich słowa. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ale mówię: Czy nie słyszeli? Ależ tak: Po całej ziemi Rozległ się ich głos, A słowa ich dotarły Aż do krańców ziemi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pytam jednak: Czy nie usłyszeli? Ależ tak. Po całej ziemi rozległ się ich głos, a ich słowa aż do krańców świata. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pytam jednak: Czy nie usłyszeli? Przeciwnie! Na całą ziemię rozszedł się ich głos, i aż na krańce ziemi ich słowa. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Pytam zatem: „Czy nie usłyszeli?” — Przeciwnie! Po całej ziemi rozszedł się ich głos, a słowa ich — aż po krańce świata.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Ale pytam, czy rzeczywiście nie słyszeli? Przecież po całej ziemi rozbrzmiewa ich głos, słowa ich biegną aż do krańców świata.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Powiadam jednak: Czyż nie mieli możności usłyszeć? - Bynajmniej. ʼPo całej ziemi rozszedł się ich głos, aż na krańce świata ich słowaʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Але кажу: Чи не чули? Отож: По всій землі рознеслося їхнє звіщання, і їхні слова - до кінців Всесвіту. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale mówię: Czyż nie usłyszeli? Przeciwnie, do każdej krainy wyszedł ich głos, a ich słowa do kresów zamieszkałej ziemi. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | "Lecz - powiem - czyż nie jest raczej tak, że nie słyszeli?". Nie, oni słyszeli: "Po całym świecie rozszedł się ich głos, a słowa ich po krańce ziemi". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Niemniej pytam: Czyż nie usłyszeli? Przecież w gruncie rzeczy ”do całej ziemi wyszedł ich głos, a ich wypowiedzi – po krańce zamieszkanej ziemi”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Spytam więc: Czy Żydzi nie słyszeli jej? Oczywiście, że słyszeli! „Głos nauczających rozszedł się po całej ziemi, a ich słowa dotarły aż do krańców świata”.  |

1. 1) Tj. a ich słowa do ludzi z najdalszych zakątków świata (<x>490 2:1</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 19:4-5</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Z domyślnym: ziemi. [↑](#footnote-ref-4)